

2008春季高口笔试中翻英简评 PDF转换可能丢失图片或格式
，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/499/2021_2022_2008_E6_98_A5_E5_AD_A3_c95_499943.htm 2008年春高口的中译英部分爆出冷门，考察了上海市青浦区的朱家角地区。“名镇朱家角历史源远流长，风光绮丽迷人，以它得天独厚的自然环境及便捷的水路交通，商贾云集，曾以标布业著称江南，号称“衣被天下”，明末清初，朱家角米业突起，又有“粮油江南”之称。镇内长街沿河而伸，明清建筑依水而立，座座石桥古风犹存，名胜古迹比比皆是，有江南“小桥、流水、人家”的格局，令人陶醉。”作为上海标志性的景观景点，又和目前的经济发展的热点话题有丝丝缕缕的关系，朱家角这个话题的出现也不该让我们太意外。这次考题中有一句：朱家角享有“衣被天下，粮油江南”的美誉。众多考生是如何翻译的呢？中国的古语从来都有把名词活用做动词的传统，如《伤仲永》中“宾客其父”一句，就是说把他的父亲当作宾客敬重款待，这里的两个四字结构中的名词短语“衣被”“粮油”便是这样的活用方式。我们在英语中要注意严谨的语法原则，不同的语法位置上遵循不同的词类要求，我们可以通过增添动词的方式来达到句法的要求，如：Zhujiajiao enjoys the reputation of producing enough cloth and quilts for the world, harvesting enough cereals and oils for the areas south of the Yangtze River.同时，由于英语也有活用词类的特点，比如说，说到狂风暴雨storm，汉语中联想到的是恶劣的气候，英语中它却是无处不在，如He stormed into the room他风风火火闯了进来。Her book stormed in New York。她的书在纽约引起了轰动。我们在这里也可以把名词

进行活用，比如"衣服"和"被子"完全可以直接处理为动词，忠实地还原原文的语言特色。Zhujiajiao enjoys the reputation of clothing and quilting the world, harvesting cereals and oils enough for the areas south of the Yangtze River.比如这里的"朱家角""泖塔"，不少考生不由望卷兴叹，方能体会到Sherry在课堂上所说的翻译水平是双语水平，学习英语不能忽略汉语的意思，"泖"这个字压根不认识，两眼一摸黑，绝望不已，其实"寅吃卯粮"会念的话，这个字理当不是问题。根据我们所传授的翻译原则，译作the Maota Tower就可以啦，你翻对了吗？

100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com